

2018年6月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·中国民航普及现状的客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2018年6月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2018-06) · 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

过去，乘飞机出行对大多数中国人来说是难以想象的。如今，随着经济的发展和生活水平的提高，越来越多的中国人包括许多农民和外出务工人员都能乘飞机出行。他们可以乘飞机到达所有大城市，还有很多城市也在筹建机场。航空服务不断改进，而且经常会有廉价机票。近年来，节假日期间选择乘飞机外出旅游的人数在不断增加。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In the past, it was unimaginable for most Chinese people to travel by air. Nowadays, with the development of the economy and the improvement of living standards, more and more Chinese people, including many farmers and migrant workers, can travel by air. They can reach all major cities by air, and many other cities are also planning to build airports. Meanwhile, air services are constantly improving, and discounted air tickets are often available. As a result, in recent years, the number of people who choose to travel by air during holidays has been increasing steadily.

【衔接】第 1 句与第 2 句之间：过去 vs 现在对照，靠 In the past / Nowadays 自然连接

原文 过去，乘飞机出行对大多数中国人来说是难以想象的。如今，随着经济的发展和生活水平的提高……是经典的「过去 vs 现在」对照结构。英文里 In the past 与 Nowadays 各自放在句首，已经形成天然对照，不必再额外加 however 或 but。两句通过时间副词的呼应自动产生转折语感，多加连接词反而显得刻意。

第 2 句与第 3 句之间：主语承接用 They 代词，避免重复

第 2 句末尾的主语是 more and more Chinese people, including many farmers and migrant workers, 第 3 句中文用了 他们 来承接。英文照样用代词 They 开头，自然衔接，不必重复 more and more Chinese people 这一长串。这是最基本的指代衔接，能让两句读起来连贯不啰嗦。

第 3 句与第 4 句之间：可补 Meanwhile / In addition 显隐含的并列推进

中文第 3 句讲「能去所有大城市 + 很多城市在筹建机场」，第 4 句紧接 航空服务不断改进，而且经常会有廉价机票 讲服务面的提升。两句是「除了硬件普及，软件也在提升」的并列推进关系，可在第 4 句句首补 Meanwhile 或 In addition / Moreover 显化这种递进，避免让读者觉得话题硬转。

第 4 句与第 5 句之间：用 As a result 显化因果链

第 4 句讲「服务改进 + 廉价机票」，第 5 句 近年来，节假日期间选择乘飞机外出旅游的人数在不断增加 是前文一系列原因（经济发展、机场普及、服务提升、机票便宜）共同导致的结果。可在第 5 句句首补 As a result 或 Consequently，把全篇隐含的「因→果」逻辑链显化出来——这是四级阅卷最看重的「整篇连贯」。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国民航普及现状的客观介绍

全篇围绕「乘飞机出行」从过去到如今、再到近年的变化展开，整体是一段对中国民航普及现状的客观陈述：如今，随着经济的发展和生活水平的提高，越来越多的中国人包括许多农民和外出务工人员都能乘飞机出行 给出当下的事实，航空服务不断改进，而且经常会有廉价机票 描述当前的状态，语体是中性、说明性的社会现象介绍，不带主观议论。

【时态】一般现在时

全篇主体在陈述「现在的事实与现状」——如今，随着经济的发展和生活水平的提高，越来越多的中国人包括许多农民和外出务工人员都能乘飞机出行 与 航空服务不断改进，而且经常会有廉价机票 都是现在持续存在的状态，所以全篇主时态定为一般现在时；只在第一句回顾「过去」时用一般过去时（过去，乘飞机出行对大多数中国人来说是难以想象的），以及在末句讲「近年来一直在增加」的趋势时用现在进行时或现在完成进行时点出持续性，其余一律回指一般现在时。

【译法】外出务工人员

这是中国社会语境特有的文化负载词，指离开户籍地到城市打工的群体。统一译为 migrant workers——这是英语媒体描述中国此群体最通用、被国际接受的固定译法。全篇若再次出现，仍用此译，不要替换成 workers who go out to work 这种字对字的中式表达。原文出现处：外出务工人员。

廉价机票

「廉价机票」指票价低于正常水平的航空机票，统一译为 discounted air tickets（侧重「打折」）或 cheap flights / low-price air tickets。本篇采用 discounted air tickets，更贴合「经常会有」这种带有促销意味的语境。全篇只用这一种译法，避免一会儿 cheap tickets、一会儿 low-cost tickets。原文出现处：廉价机票。

乘飞机出行

全篇反复出现的核心动作，乘飞机出行对大多数中国人来说是难以想象的 与 越来越多的中国人……都能乘飞机出行 都用到。统一译为 travel by air 或 travel by plane / take a plane to travel；本篇主用 travel by air（书面、地道、对应「航空出行」），全篇保持一致，不要时而 take planes 时而 fly。

1. 过去，乘飞机出行对大多数中国人来说是难以想象的。

【主干】用 it 代替「乘飞机出行」做形式主语（主语策略：形式主语it）

中文主语「乘飞机出行」是一个动作性短语，直接译成 Traveling by air was unimaginable... 也通，但更地道、更符合英文习惯的做法是用形式主语 it：It was unimaginable for most Chinese to travel by air. 主干就是 It was unimaginable, for most Chinese 是介词短语状语，to travel by air 是真正主语。原文依据：乘飞机出行对大多数中国人来说是难以想象的。

【降级】时间状语前置 + for 介词短语接收对象

本句结构简洁，主要做两件事：把 过去 译成 In the past 放句首作时间状语，把 对大多数中国人来说 译成 for most Chinese 紧跟形容词 unimaginable 之后——这是 unimaginable / difficult / easy 这类形容词搭 for sb 的固定用法。无需切成多个分句。

【语法】时态

本句偏离全篇「一般现在时」基调，因为 过去 明确指向过去，所以用 was（一般过去时）。这是全篇唯一明确的过去时间点，后面回到现在的事实就要切回一般现在时。

单复数

「大多数中国人」译成 most Chinese 时，Chinese 作复数名词不加 s（Chinese 单复数同形），但也可写成 most Chinese people，更直白安全。本句选 most Chinese people，避免裸用 Chinese 让阅卷老师误判为漏写复数。

形容词搭配

unimaginable 的固定搭配是 unimaginable for sb to do sth，不要写成 unimaginable to most Chinese 或 unimaginable that most Chinese travel by air——后者结构虽然不算错，但远不如 for sb 简洁。

【译文】In the past, it was unimaginable for most Chinese people to travel by air.

2. 如今，随着经济的发展和水平的提高，越来越多的中国人包括许多农民和外出务工人员都能乘飞机出行。

【主干】「越来越多的中国人」直接作主语（主语策略：原句主语）

中文已给出明确主语 越来越多的中国人，直接译成 more and more Chinese people 作主语，谓语动词是「能乘飞机出行」→ can travel by air。主干就是 more and more Chinese people can travel by air，其余成分都是修饰语，要降级处理。

【降级】把三层修饰各自降级安放

本句修饰成分多，要做三处降级：① 如今 → Nowadays / Today，放句首时间状语；② 随着经济的发展和水平的提高 → With the development of the economy and the improvement of living standards，用 with 引导介词短语作伴随状语，避免拆成两个独立分句；③ 包括许多农民和外出务工人员 → including many farmers and migrant workers，用 including 引导的现在分词短语作 Chinese people 的后置定语，紧跟主语之后。这样主干 more and more Chinese people can travel by air 干净不被打散，三层修饰各归其位。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时（can travel）。如今 明确指向「现在」，跟基调一致。

单复数

more and more Chinese people（复数）、farmers、migrant workers 都是复数；谓语 can 不变形，但若换成实义动词 travel 也必须用复数原形 travel（不加 s）。「经济」the economy 用定冠词 the 特指。

介词搭配

「随着 X」固定用 with X，不要用 along with the development（虽不算错但啰嗦）；「包括 Y」用 including Y 作伴随，不要用 include 作谓语动词另起一句。「生活水平的提高」the improvement of living standards 中 living standards 习惯用复数（生活有多个方面的水平）。

冠词

「经济」特指中国经济，用 the economy；「生活水平」泛指人们的生活水平，用零冠词 living standards 即可，不用加 the。

【译文】 Nowadays, with the development of the economy and the improvement of living standards, more and more Chinese people, including many farmers and migrant workers, can travel by air.

3. 他们可以乘飞机到达所有大城市，还有很多城市也在筹建机场。

【主干】前后两个分句各自一个主语（主语策略：原句主语）

本句是中文典型的「逗号粘连」型并列：前半句主语是 他们（承接上句的「越来越多的中国人」）→ They can reach all major cities by air；后半句主语是 很多城市 → many other cities are also planning to build airports。两句话各有各的主语，不能强行用一个主语贯穿，需要在英文里用 and 或分号显式连接成并列句，或干脆拆成两句。

【降级】「乘飞机到达」用 by air 状语，「也在筹建」用现在进行时

前半句 乘飞机到达所有大城市 → reach all major cities by air, 把「乘飞机」降级成 by air 介词短语作方式状语；后半句 很多城市也在筹建机场 → many other cities are planning to build airports, 「在筹建」用现在进行时 are planning 强调正在进行中的动作，「筹建」拆成 plan to build 两个动词。两句之间用 and 连接，形成并列。

【语法】时态

前半句 can reach 用一般现在时（情态动词 can + 原形），后半句「也在筹建」用现在进行时 are planning to build 强调当下正在筹划中，符合中文「在筹建」的进行体含义。

用词区分

「很多城市」译成 many other cities 而不是 many cities, 加 other 是为了强调「除了已经有机场的大城市之外，另一些城市」，避免与前半句的 all major cities 在范围上重叠。

介词搭配

「乘飞机」固定用 by air, 不加冠词；不要写成 by the air / by a plane。「到达 X」用 reach X（及物，无介词）或 arrive at X, 本句 reach all major cities 最简洁。

冠词与单复数

all major cities 复数无冠词；airports 复数无冠词，因为「很多城市」每个城市都在建（各自一个），整体是复数概念。

【译文】 They can reach all major cities by air, and many other cities are also planning to build airports.

4. 航空服务不断改进，而且经常会有廉价机票。

【主干】前半句主语 air services，后半句换主语并用 there be（主语策略：原句主语）

前半句 航空服务不断改进 主语清楚 → Air services are constantly improving；后半句 经常会有廉价机票 中文用「有」字句，无明确主语，是典型的「存在句」——英文标准对应 there be 句型：there are often discounted air tickets。

【降级】两个分句用 and 并列，副词修饰到位

不断 → constantly 作副词修饰 improving；经常 → often 作副词修饰 are；而且 → and 显式连接两个分句。前半句用现在进行时 are constantly improving 强调持续进行的状态，后半句用 there be 句型 + often 表示频次。

【语法】时态

前半句「不断改进」用现在进行时 are improving, 更能体现「正在持续改进」的动态过程; 后半句「经常会有」用一般现在时 there are often, 体现常态频次。两个时态各司其职, 回指基调时态。

单复数

「航空服务」译成 air services 用复数 (涵盖多种服务), 相应谓语用 are; 「廉价机票」discounted air tickets 复数, there are 而不是 there is。

用词

「改进」用 improve (自动词, 主语本身在改进) 而不是 be improved (被动) ——本句强调服务自身在持续变好, 自动词更地道。「廉价机票」沿用 glossary 定的 discounted air tickets, 全篇统一。

【译文】 Air services are constantly improving, and discounted air tickets are often available.

5. 近年来, 节假日期间选择乘飞机外出旅游的人数在不断增加。

【主干】「人数」作主语, 「增加」作谓语 (主语策略: 原句主语)

中文主干提炼为「人数.....在不断增加」→ 主语 the number of people, 谓语 is increasing / has been increasing。其余 近年来、节假日期间、选择乘飞机外出旅游的 都是修饰成分, 要降级。

【降级】「近年来」与「节假日期间」两层状语 + 定语从句降级修饰

三处降级: ① 近年来 → In recent years, 时间状语放句首, 提示用现在完成进行时; ② 节假日期间 → during holidays, 介词短语状语, 可放 travel 之后; ③ 选择乘飞机外出旅游的 (人数) → who choose to travel by air during holidays, 用定语从句作 people 的后置定语, 避免把一长串修饰前置堆在 the number 之前。最终主干 The number of people...has been increasing 干净挺立。

【语法】时态

近年来 + 在不断增加 这两个信号点组合, 强烈指向现在完成进行时 has been increasing——表示「从过去某时刻持续到现在并仍在继续」的动作, 比一般现在时 increases 或现在进行时 is increasing 更精准。这是本篇时态判断最关键的一处, 也是最能体现英文时态精度的地方。

主谓一致

the number of people 整体作主语时, 中心词是 the number (单数), 谓语用单数 has been increasing, 不要被 of people 带偏写成 have been。这是经典考点: the number of + 复数名词, 谓语用单数; 而 a number of + 复数名词, 谓语用复数。

用词区分

「节假日」用 holidays (复数泛指各类节假日), 不要写成 the holiday; 「外出旅游」用 travel (不及物, 本身含「出行」义), 不要画蛇添足写成 go out to travel 或 travel out。

冠词

the number of people 必须加 the (特指「这个人数」); in recent years 复数无冠词, 是固定搭配。

【译文】 In recent years, the number of people who choose to travel by air during holidays has been increasing steadily.

英语四级 2018年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题